Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczarowałaś mnie,\* moja siostro,\*\* panno młoda, oczarowałaś mnie jednym (błyskiem) swoich oczu,\*\*\* jednym łańcuszkiem ze swej szyi![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oczarowałaś mnie, najmilsza, panno młoda, oczarowałaś jednym błyskiem swoich oczu, jednym łańcuszkiem ze swojej szyi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zachwyciłaś moje serce, moja siostro, *moja* oblubienico! Zachwyciłaś moje serce jednym twoim okiem i jednym łańcuszkiem na twojej szyi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ujęłaś serce moje, siostro moja, oblubienico moja! ujęłaś serce moje jednem okiem twojem, i jednym łańcuszkiem na szyi twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zraniłaś serce moje, siostro moja, oblubienico, zraniłaś serce moje jednym okiem twoim i jednym włosem szyje twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczarowałaś me serce, siostro ma, oblubienico, oczarowałaś me serce jednym spojrzeniem twych oczu, jednym paciorkiem twych naszyjników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczarowałaś mnie, moja siostro, oblubienico, oczarowałaś mnie jednym spojrzeniem swoich oczu, jednym łańcuszkiem ze swojej szyi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uwiodłaś mnie, siostro moja, oblubienico! Uwiodłaś me serce jednym spojrzeniem, jedną ozdobą na twojej szyi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oczarowałaś mnie, moja siostro, oblubienico, oczarowałaś mnie jednym twym spojrzeniem, jednym klejnotem twego naszyjnika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś urzekła moje serce, o siostro moja, urzekłaś moje serce jednym [spojrzeniem] twych oczu, jedną perłą twego naszyjnika. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти полонила наше серце, моя сестро, невісто, ти полонила нас одним з твоїх очей, одним намистом твоєї шиї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chwyciłaś mnie za serce, moja siostro, ma narzeczono. Chwyciłaś mnie za serce jednym twoim spojrzeniem, jednym łańcuszkiem na twej szyi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyprawiłaś mnie o bicie serca, moja siostro, ma oblubienico, przyprawiłaś mnie o bicie serca jednym ze swych oczu, jednym z wisiorków swego naszyjnika. |

1. 1) Oczarowałaś mnie, לִּבַבְּתִנִי (libawtini), cz odrzeczownikowy od hbr. לֵבָב (lewaw), serce. Może oznaczać zarówno dodanie serca, tzn. dodanie odwagi, otuchy, jak również pozbawienie serca, tzn. oczarowanie, <x>260 4:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) moja siostro, pod. <x>260 4:9</x>, 10, 12;<x>260 5:1</x> (<x>260 4:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Być może: jednym twoim koralikiem (oczkiem naszyjnika), <x>260 4:9</x>L. [↑](#footnote-ref-4)